

## 6. Le Paresseux

Cette petite histoire drôle m'a été racontée en août 2005 par un Laze du village de Yolgeçen, plus âgé que mes autres informateurs. On constate qu'il conserve bien les /r/ (*incirare, bincirae*).

### Texte laze

Temeli k'at'a ndğas incirt'udoren. A k'oçik :

- Si boyne mot can ? İçalişi !
- Muşeni ?
- Ibadaşkule raxati ivae, incirare.
- Madem bincirae, hats'i becan do mot biçalişa ?

### Traduction française

Le Paresseux dormait tous les jours. Un homme lui dit :

- Pourquoi es-tu constamment couché ? Travaille !

Le Paresseux :

- Pourquoi ?
- Lorsque tu seras vieux, tu seras tranquille, tu dormiras.
- Puisque je dormirai, je dors dès à présent ! Pourquoi devrais-je travailler ?

### Texte glosé

- (1) *Temeli k'at'a ndğas i-ncir-t'u-doren.*  
Paresseux chaque jour-DAT VAL2-dormir-IMPFT.I3S-MED

« Le Paresseux dormait tous les jours.

- (2) *A k'oçi-k :* « *si boyne mot can ?*  
un homme-ERG 2S constamment pourquoi être\_couché

Un homme lui dit : 'Pourquoi es-tu constamment couché ?

- (3) *I-çalış-i !* » « *Mu şeni ?* »  
 VAL2-travailler-IMP    quoi    pour  
 'Travaille !' Le Paresseux : 'Pourquoi ?'
- (4) « *I-bad-a-şkule            raxati            iv-ae,            i-ncir-are.* »  
 VAL2-vieillir-OPT-après    tranquille    devenir-FUT.I1/2S    VAL2-dormir-FUT.I1/2S  
 'Lorsque tu seras vieux, tu seras tranquille, tu dormiras.'
- (5) « *Madem    b-i-ncir-ae,            hats'i            b-can            do*  
 puisque    I1-VAL2-dormir-FUT.I1/2S    maintenant    I1-être\_couché    et  
 'Puisque je dormirai, je dors dès à présent !
- (6) *mot            b-i-çalış-a ?* »  
 pourquoi    I1-VAL2-travailler-OPT  
 'Pourquoi devrais-je travailler ?'